

УДК 81'42:801.73

***ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ VS ИНТЕРДИСКУРСИВНОСТЬ:
РАЗГРАНИЧЕНИЕ ПОНЯТИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
ПРОТОКОЛОВ СУДЕБНЫХ ЗАСЕДАНИЙ ПО ЭКОНОМИЧЕСКИМ
ДЕЛАМ)***

Касимкина А. А.

магистрант

Мордовский государственный университет имени Н.П. Огарёва

Саранск, Россия

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме разграничения понятий «интертекстуальность» и «интердискурсивность». Автор рассматривает особенности понимания указанных понятий разными учеными, широкое и узкое трактование термина «интертекстуальность». Проанализированы мнения относительно взаимосвязи интердискурсивности и интертекстуальности, свойств каждого из них. На основе анализируемого материала выявлены маркеры актуализации категорий интертекстуальности и интердискурсивности в юридическом тексте. Установлено, что понятие интердискурсивности шире интертекстуальности, поскольку формируется на уровне психологических и контекстуальных составляющих коммуникативного акта.

Ключевые слова: дискурс, интертекстуальность, интердискурсивность, юридический дискурс, экономический дискурс.

***INTERTEXTUALITY VS INTERDISCURSIVITY: DIFFERENTIATION
OF CONCEPTS (BASED ON ENGLISH ARGUMENT TRANSCRIPTS ON
ECONOMIC CASES)***

Kasimkina A.A.

master student

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

N.P. Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia

Abstract. This article considers the differentiation of concepts «intertextuality» and «interdiscursivity». It examines peculiarities of these concepts' interpretation, extended and restricted meanings of the term «intertextuality». The points of view on the interdiscursivity and intertextuality correlation and their peculiarities are analyzed. The author pointed out markers of the intertextuality and interdiscursivity actualization in a legal text. In the conclusion it was determined that interdiscursivity is a wider concept than intertextuality since it's formed on the level of psychological and contextual constituents of a communication act.

Key words: discourse, intertextuality, interdiscursivity, legal discourse, economic discourse.

Понятие «интертекстуальность» было введено в научный оборот в 60-е годы XX века Ю. Кристевой на основе идей М. М. Бахтина о диалогичности художественного текста. Интертекстуальность используется для обозначения текстовой диалогичности и означает связь одного текста с другими текстами в рамках определенного дискурса. Тексты могут быть связаны по линиям содержания, жанрово-стилистических особенностей, структуры и формально-знакового выражения [5].

Интертекстуальность представляют как отношение, возникающее между одним текстом и его предтекстами. По мнению Р. Барта, любой текст является интертекстом по отношению к другим текстам, так называемым воплощением множества других текстов, присутствующих в нем в разных формах [1]. Таким образом, интертекстуальность может рассматриваться как категория открытости, бесконечности и безграничности текста.

В. Е. Чернявская выявляет две модели интертекстуальности – широкая (радикальная) и узкая. Исследователь называет радикальную модель литературоведческой. Текст предстает как историко-культурная парадигма, вбирающая в себя все смысловые системы и культурные коды в синхронном и диахроническом аспектах. Радикальная концепция интертекстуальности оказалась трудноприменимой при лингвистическом анализе текста, так как она стирала границы самого понятия «интертекстуальность». Узкую модель автор называет лингвистической и рассматривает ее как свойство, присущее лишь некоторым текстам. Именно благодаря узкой концепции интертекстуальность получила распространение в научном обиходе [7].

В юридическом тексте категория интертекстуальности проявляется в том, что любой юридический текст не является абсолютно новым; он создается на основе других текстов разной юридической силы. Так, например, одним из обязательных условий организации юридических текстов является наличие внутритекстовых и межтекстовых ссылок, что прямо указывает на воспроизведение межтекстовых связей в рамках одного дискурса [4, 47].

Маркерами актуализации интертекстуальности в тексте вообще и юридическом тексте в частности могут быть вышеупомянутые ссылки, сноски, цитата, интерпретированные фрагменты текста-источника, косвенная речь, аллюзия, примечания, комментарии, термины в автономном употреблении (чаще всего заковыченные) и т.д. Большинство из маркеров требует фоновых знаний и рассчитано на подготовленного читателя или слушателя.

Проведенный нами анализ протоколов судебных заседаний позволил выделить следующие маркеры категории интертекстуальности в юридическом тексте:

а) ссылки на название текста-источника (предтекста): *This appeal concerns the interpretation of CPLR 204(a), which is the ... the tolling statute.*

Иногда коммуниканты не произносят в своей речи название текста-источника, а лишь дают отсылку на номер положения или статьи юридического Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

документа: ... *and one was the wrong party issue, which you're going to hear from my colleague on. And if you look in the transcript at page 34 on to the end of the transcript, there was a discussion about 205(a) in the context of the standing issue.*

Текстом-источником могут быть как положения, кодексы, так и протоколы предыдущих судебных разбирательств.

б) интерпретированные фрагменты текста-источника: *I wouldn't deduct anything. The Section 108 of the Bankruptcy Code provides a ... a savings clause in ... in just that event that says thirty ... days after ... after the...*

в) цитаты: *In ... in ACE we say: "The Trust's claim, subject to the six-year statute of limitations for breach of contract actions, accrued on March 28th, 2006, when the MLPA was executed."*

г) коллизионные нормы (формулы прикрепления): *Just going back to Your Honor's question, Your Honor is focused on the conduct that caused the injury not where the injury was felt. And New York law has been clear for decades. It adopts the *lex loci rule*, where you ... you look for the place of accrual, not when it accrued.* Подобного рода нормы часто обозначаются латинскими выражениями.

д) определения из юридических словарей: *So suppose one of those members said, well, here, we're going to authorize the Commission to seek an injunction, so I'm going to look at the most recent edition of Black's Law Dictionary, which defines an injunction in part as "a judicial process operating in personam and requiring a person to whom it is directed to do or refrain from doing a particular thing."*

Определения из словарей встречаются не часто в судебных протоколах, тем не менее, иногда к ним обращаются с целью уточнения или прояснения значения юридического термина.

В отличие от интертекстуальности, понятие «интердискурсивность» находится на начальной стадии исследования, поэтому работ, посвященных изучению данного феномена, еще достаточно мало.

Понятие «интердискурсивность» было введено в XX веке французским лингвистом М. Пешё, который относится к школе автоматического анализа

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

дискурса. Он определил категорию интердискурсивности как «конститутивную способность любого дискурса, благодаря которой он находится в отношениях с ансамблем уже произведенных дискурсов» [2, 150]. По мнению представителей французской школы анализа дискурса, любой дискурс может функционировать в различных дискурсах и состоять из множества других дискурсов, которые в результате взаимопроникают и накладываются друг на друга.

Е. В. Белоглазова вводит термин «дискурсивная гетерогенность», одной из разновидностей которой является междискурсивное взаимодействие. Под ним понимают взаимосвязь ряда дискурсов на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях [6, 24].

В. Е. Чернявская проводит различие между интертекстуальностью и интердискурсивностью. По ее мнению, интертекстуальность – это влияние текстов друг на друга посредством эксплицитно маркированных отсылок к чужому тексту, либо к текстообразовательной модели, по которой организован текст. Однако если данное влияние проявляется не через языковые знаки, а сходство тем, сюжетов и мотивов, то тогда следует говорить об интердискурсивности.

Интердискурсивность возникает на дотекстовом уровне, на уровне ментальных процессов и существует как вокруг- и над- текстовый фон. Это взаимоналожение контекстных моделей в процессе текстопроизводства. В результате на текстовой плоскости образуется связь единиц языка, которая сигнализирует о переходе от одного дискурса к другому [6].

А. А. Гордиевский в своей статье на основе исследований французских ученых заключает, что интертекстуальность подчинена интердискурсивности и маркирует ее. Иными словами, интердискурсивность становится видимой на текстовой плоскости через интертекстуальные сигналы [3, 231].

Маркерами интердискурсивности могут выступать монтаж текстотипов (В. Е. Чернявская), графические средства, паралингвистические средства, термины, названия различных организаций, имена известных личностей из Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

разных сфер деятельности, паремия, идиомы, известные исторические события и примеры, описывающие жизненный опыт.

Проанализировав протоколы судебных заседаний по экономическим делам, мы выделили следующие маркеры интердискурсивного пространства юридического и экономического дискурсов:

а) термины: *That's different than a **default** on a **mortgage**. It's a completely different cause of action. And it's actually not, I think, based on the same ... the same facts.*

б) названия организаций, компаний: *These contracts have choice-of-law provisions. They're New York. And the court actually already reviewed these repurchase protocols, they reviewed ... reviewed an identical accrual clause, in a case, mind you, brought by **Deutsche Bank** ... **Flagstar** brought the **Deutsche Bank** case ... with an identical ... accrual clause. And New York choice of law was ... the substantive law was New York, and the court found it doesn't delay it.* В данном отрывке приводится пример банков Deutsche Bank и Flagstar Bank.

в) имена личностей, связанных со сферой экономики: *Third, the constitutional claim fails because President Obama had unrestricted power to remove and thus to supervise both of the officials who signed the Third Amendment. **Treasury Secretary Geithner** was, of course, removable at will, and so too was Acting **FHFA Director DeMarco**. Thus, while the statutory restriction on the President's power to remove the FHFA director is invalid, it had no prejudicial effect on the Third Amendment.* Treasury Secretary Geithner – бывший министр финансов США, Director DeMarco – бывший директор Федерального агентства жилищного финансирования (FHFA).

г) исторические события: *We've gone through the largest economic meltdown or on the verge of it since **the Great Depression**. And the trustee has to wait for the certificate holders to ask him to do something to try and protect their investments?*

д) идиомы: *So let me ... I don't want to **beat a dead horse**, but let me just try this one more time.* Или: *... which is there is no other provision that addresses this particular situation ... put aside your arguments that you think he was **gaming the system** ... that there's nothing else that addresses this. When you've got the stay, you can't act in the state action ...* В приведенных примерах идиомы относятся не к сфере экономики, однако они демонстрируют смену формального дискурса на неформальный.

е) поговорка: *And if we never say **let bygones be bygones**, I mean, we're going to be here to Marbury versus Madison and beyond. So too much time has passed, **water under the bridge**, good-bye. Why doesn't that apply?* Здесь мы можем наблюдать включение обыденного знания в юридический текст.

Таким образом, представляется возможным заключить, что интердискурсивность шире интертекстуальности, поскольку она формируется на уровне ментальных и контекстных составляющих коммуникативного акта. Интертекстуальность подчинена интердискурсивности и актуализирует ее в тексте через различные сигналы. На основе исследуемого материала мы можем сказать, что маркерами интертекстуальности в протоколах судебных заседаний по экономическим делам в основном служат графически маркированные средства (номера положений, страниц, союзы и соединительные слова, кавычки). Интердискурсивность маркируется посредством включения фрагмента знания из другого дискурса. Считаем важным отметить, что интердискурсивность ориентирована на получателя сообщения, разбирающегося в конкретной сфере, обладающего достаточными фоновыми знаниями и способного расшифровать семиотический код разных дискурсивных картин мира.

Библиографический список:

1. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика / Р. Барт. – М.: Прогресс, 1994. – 624 с.

2. Георгинова Н.Ю. Интердискурсивность, интертекстуальность, полифония: к соотношению понятий / Н.Ю. Георгинова // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2014. – № 1. – С. 149-155.

3. Гордиевский А.А. Интертекстуальность и интердискурсивность – к вопросу о разграничении понятий / А. А. Гордиевский // Вестник Тюменского государственного университета. – 2006. – № 4. – С. 228-233.

4. Жукова М.Е. Законодательный дискурс как объект семиотического исследования / М.Е. Жукова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. – 2011. – № 5. – С. 46-52.

5. Михайлова Е.В. Интертекстуальность в научном дискурсе (на материале статей): автореферат дис. ... к. филол. н. / Е.В. Михайлова. – Волгоград, 1999. – 20 с.

6. Соколова О.В. Типология дискурсов активного воздействия: поэтический авангард, реклама и PR / О.В. Соколова. – М.: Гнозис, 2014. – 304 с.

7. Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность / В.Е. Чернявская. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 248 с.

Оригинальность 93%